

N° 4641.

FRANCE ET SUÈDE

Avenant à la Convention du 24 décembre 1936
tendant à éviter les doubles impositions et à
établir des règles d'assistance administrative
réciproque en matière d'impôts directs, et
protocole. Signés à Paris, le 5 mai 1939.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de
Suède. L'enregistrement a eu lieu le 5 octobre 1939.*

FRANCE AND SWEDEN

Additional Agreement to the Convention of
December 24th, 1936, for the Avoidance of
Double Taxation and for the Establish-
ment of Rules for Reciprocal Administrative
Assistance in the Case of Direct Taxes, and
Protocol. Signed at Paris, May 5th, 1939.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs.
The registration took place October 5th, 1939.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 464I. — AVENANT¹ A LA CONVENTION DU 24 DÉCEMBRE 1936 ENTRE LA FRANCE ET LA SUÈDE TENDANT A ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET A ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPOTS DIRECTS. SIGNÉ A PARIS, LE 5 MAI 1939.

No. 464I. — ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE CONVENTION OF DECEMBER 24TH, 1936, BETWEEN FRANCE AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR THE ESTABLISHMENT OF RULES FOR RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN THE CASE OF DIRECT TAXES. SIGNED AT PARIS, MAY 5TH, 1939.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, désireux de compléter les dispositions de la Convention² du 24 décembre 1936 entre la Suède et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs, ont décidé de conclure un avenant à ladite convention et ont nommé à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. Einar HENNINGS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède auprès de M. le Président de la République française ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Georges BONNET, député, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

La Convention susvisée du 24 décembre 1936 est complétée par l'article suivant, qui prendra

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 15 septembre 1939.

² Vol. CLXXXIV, page 35, de ce recueil.

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being desirous of supplementing the provisions of the Convention² of December 24th, 1936, between Sweden and France for the avoidance of double taxation and for the establishment of rules for reciprocal administrative assistance in the case of direct taxes, have decided to conclude an Additional Agreement to the said Convention and have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

M. Einar HENNINGS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Sweden accredited to the President of the French Republic ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Georges BONNET, Deputy, Minister for Foreign Affairs ;

Who, after having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I.

The aforesaid Convention of December 24th, 1936, shall be supplemented by the following

¹ The exchange of ratifications took place at Stockholm, September 15th, 1939.

² Vol. CLXXXIV, page 35, of this Series.

place après l'article 9 de la convention et qui portera le numéro 9 bis.

Article 9 bis.

« Si un des Etats, conformément à l'article 9 de la convention, a perçu un impôt sur les dividendes d'actions ou de parts sociales des sociétés qui ont leur siège social sur son territoire, alors que le bénéficiaire (personne physique ou morale) a son domicile fiscal dans l'autre Etat, ce dernier Etat déduira de son imposition 5 % (cinq pour cent) de ces dividendes. »

Article 2.

Le présent avenant, fait en double exemplaire, en langue française, sera ratifié, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'assentiment du Riksdag, et en ce qui concerne la France par le Président de la République française avec l'assentiment du Parlement. Les ratifications seront échangées le plus tôt possible, à Stockholm.

Il sera applicable pour la première fois aux dividendes d'actions et de parts sociales mis en distribution à partir du 1^{er} janvier 1939, sans pouvoir toutefois donner ouverture à restitution d'impôts acquittés avant la date de l'échange des ratifications. Il fera partie intégrante de la convention et restera en vigueur dans les conditions déterminées par l'article 26 de la convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats ont signé cet avenant et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, le 5 mai 1939.

(L. S.) (*Signé*) Einar HENNINGS.

(L. S.) (*Signé*) Georges BONNET.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 27 septembre 1939.

Le Chef des Archives,
Torsten Gihl.

Article, which shall be inserted after Article 9 of the Convention and shall bear the number 9 bis :

Article 9 bis.

“ Should one of the States, in accordance with Article 9 of the Convention, levy a tax on dividends on shares or participations in companies having their head office on its territory in cases where the beneficiary (whether an individual or a legal entity) has his fiscal domicile in the other State, the latter State shall deduct 5% (five per cent) from its tax on such dividends. ”

Article 2.

The present Additional Agreement, done in duplicate in French, shall be ratified, in the case of Sweden by His Majesty the King of Sweden with the assent of the Riksdag, and in the case of France by the President of the French Republic with the assent of Parliament. The ratifications shall be exchanged as soon as possible at Stockholm.

It shall be applicable for the first time to dividends on shares and participations in companies paid as from January 1st, 1939, but shall not entail the repayment of taxes paid before the date of the exchange of ratifications. It shall form an integral part of the Convention and shall remain in force subject to the conditions specified in Article 26 of the Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries of both States have signed the present Additional Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Paris, this 5th day of May, 1939.

(L. S.) (*Signed*) Einar HENNINGS.

(L. S.) (*Signed*) Georges BONNET.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature du présent avenant à la Convention conclue le 24 décembre 1936 entre la Suède et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration concordante suivante qui forme partie intégrante de l'avenant même.

En l'état actuel de la législation française, les dividendes d'actions ou de parts de sociétés ayant leur siège effectif en France sont assujettis à l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières établi dans ce dernier Etat, même lorsque leur bénéficiaire a son domicile fiscal hors de la France. Aussi longtemps que cette législation demeurera en vigueur, le taux de l'impôt sur le revenu applicable en Suède à ces dividendes sera diminué de 5 % (cinq pour cent).

En l'état actuel de la législation suédoise, les dividendes d'actions ou de parts de sociétés ayant leur siège effectif en Suède sont assujettis à l'impôt sur le revenu établi dans ce dernier Etat, même lorsque leur bénéficiaire a son domicile fiscal hors de la Suède. Aussi longtemps que cette législation demeurera en vigueur, le taux de l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières applicable en France à ces dividendes sera diminué de 5 % (cinq pour cent).

Fait à Paris, le 5 mai 1939.

Einar HENNINGS.
Georges BONNET.

PROTOCOL.

On proceeding to sign the present Additional Agreement to the Convention concluded on December 24th, 1936, between Sweden and France for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance in the case of direct taxes, the undersigned Plenipotentiaries have made the following joint declaration, which shall form an integral part of the Additional Agreement itself.

Under the existing French legislation, the dividends on shares or participations in companies having their effective head office in France shall be liable to the tax on income derived from securities imposed in the latter State, even in cases where the beneficiary has his fiscal domicile outside France. As long as such legislation remains in force, the rate of income tax levied in Sweden on such dividends shall be reduced by 5% (five per cent).

Under the existing Swedish legislation, the dividends on shares or participations in companies having their effective registered headquarters in Sweden shall be liable to the tax on income imposed in the latter State, even in cases where the beneficiary has his fiscal domicile outside Sweden. As long as such legislation remains in force, the rate of income tax levied in France on such dividends shall be reduced by 5% (five per cent).

Done at Paris, this 5th day of May, 1939.

Einar HENNINGS.
Georges BONNET.